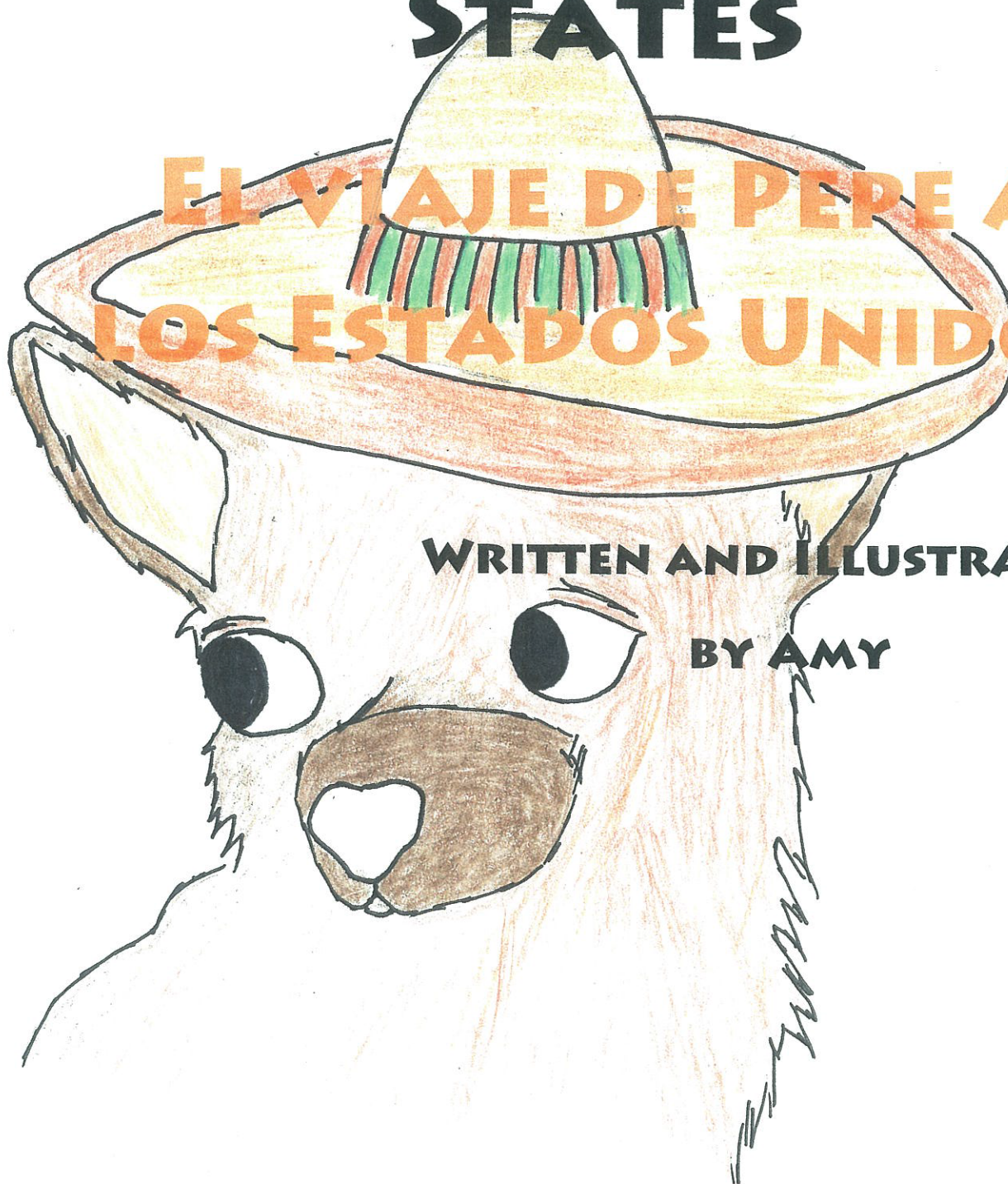


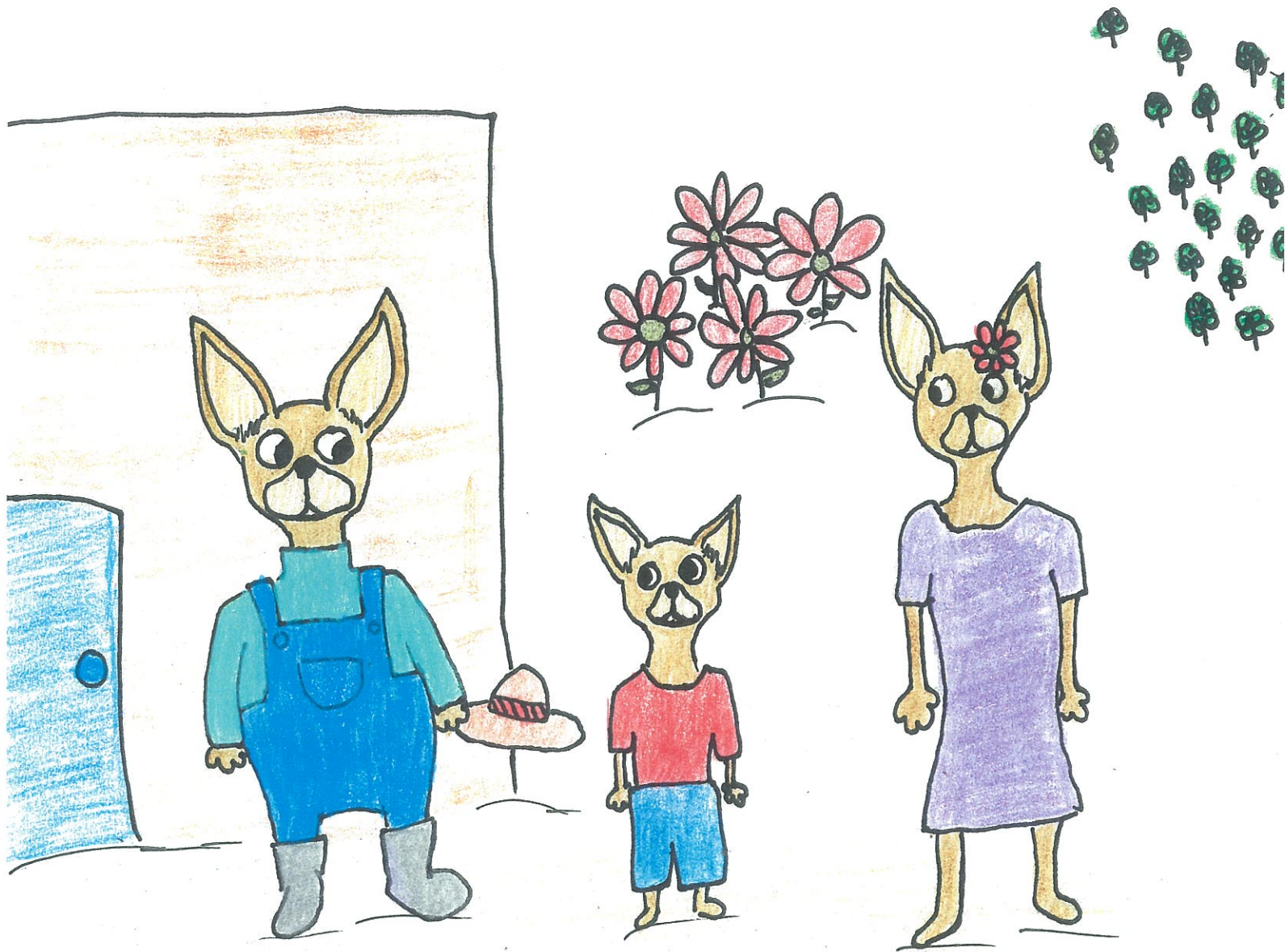
PÉPE'S JOURNEY TO THE UNITED STATES

EL VIAJE DE PEPE A
LOS ESTADOS UNIDOS

WRITTEN AND ILLUSTRATED

BY AMY



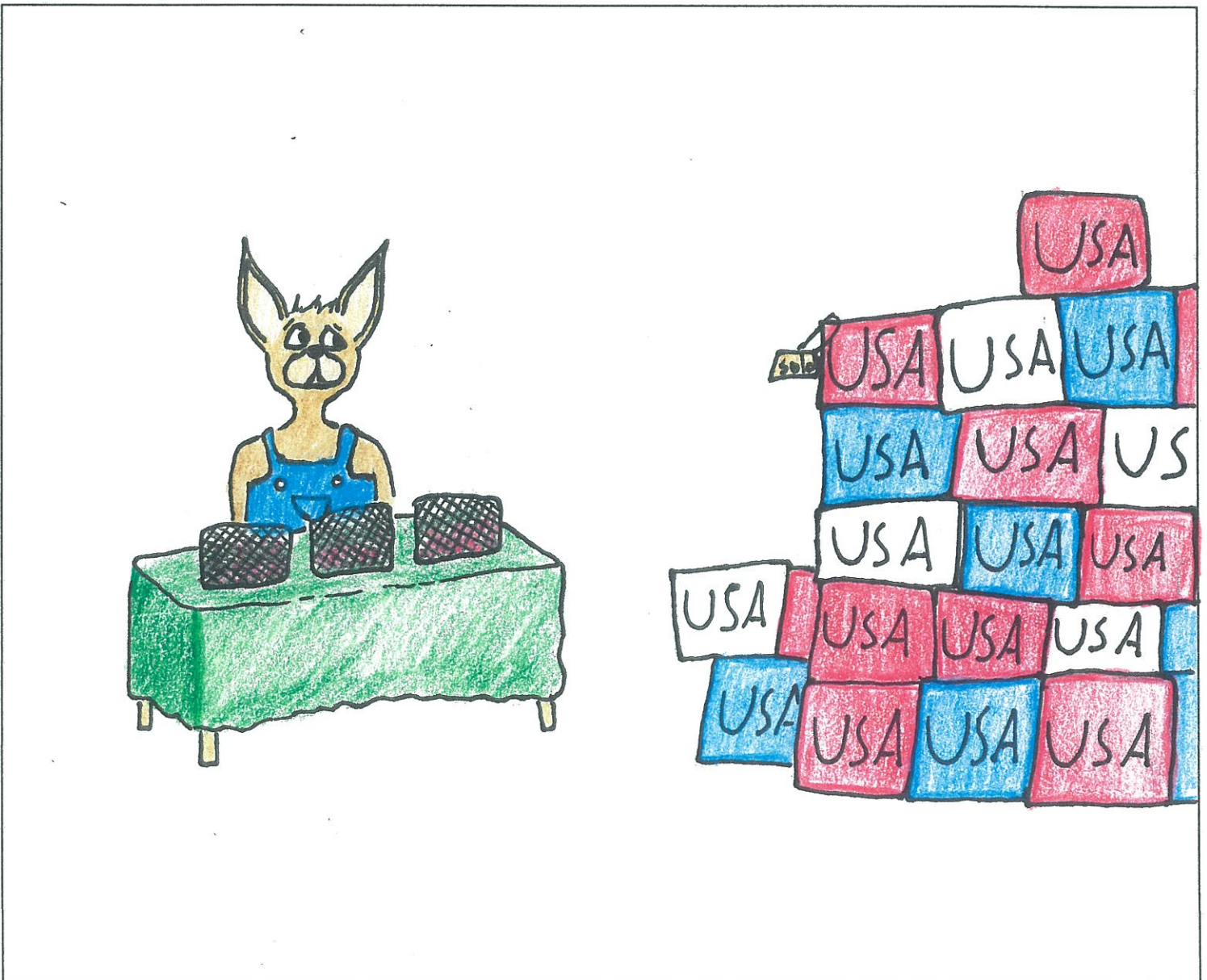


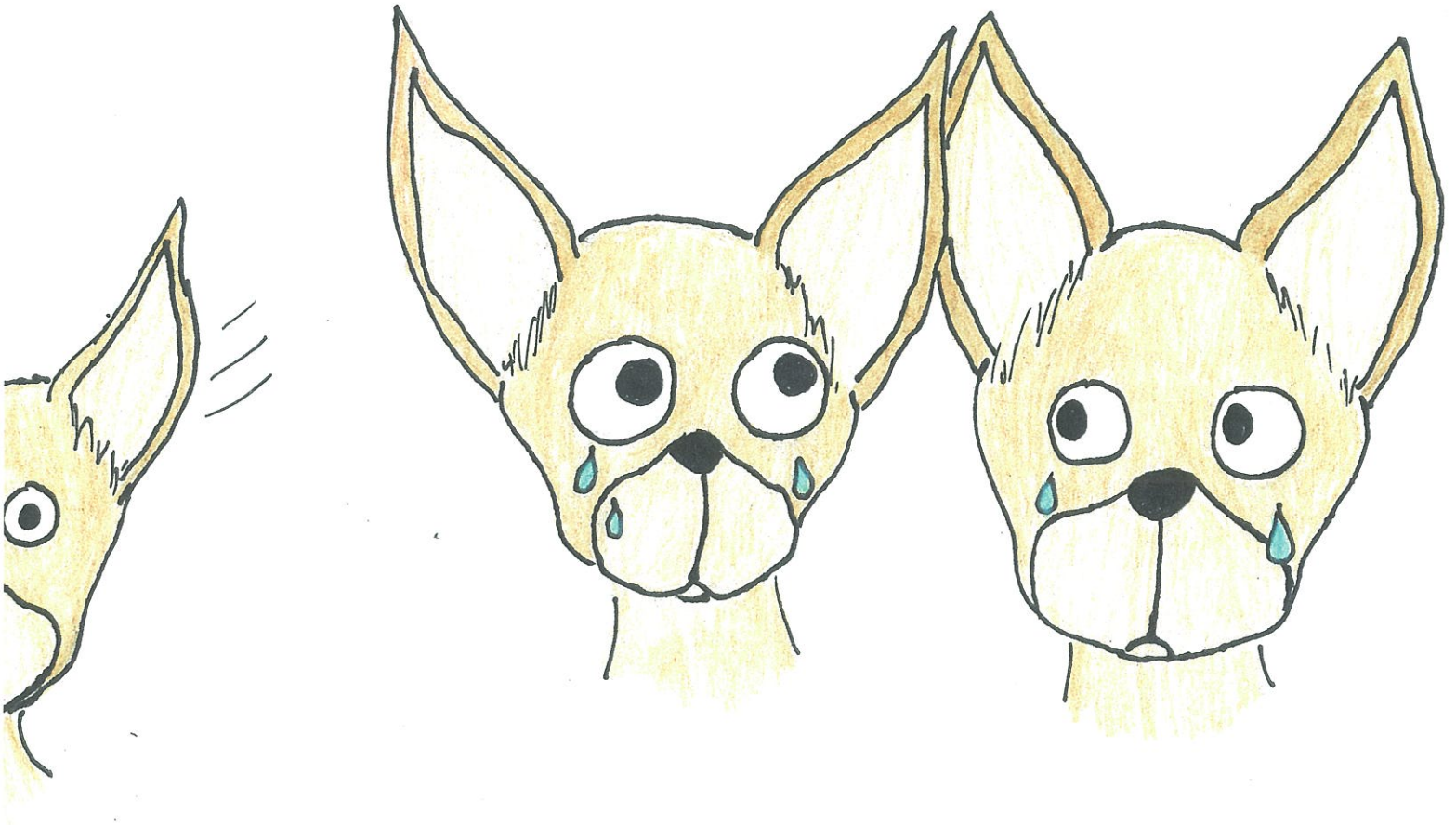
Pépe, the chihuahua, grew up on a small farm with his parents in *Oaxaca*, Mexico. He was 10 years old. They were a very happy family until something happened that would change their life forever.

Pépe la chihuahua creció en una pequeña granja con sus padres en *Oaxaca*, México. Él tenía 10 años. Eran una familia muy feliz hasta que ocurrió algo que cambiaría su vida para siempre.

Many farmers in Mexico were losing money, because the United States was selling their *produce* to Mexico for much cheaper prices. People preferred to buy from the United States, instead of from local Mexican farmers.

Muchos agricultores de México estaban perdiendo negocio, porque Estados Unidos estaba vendiendo sus productos a México a precios mucho más baratos. Las personas preferían comprar de los Estados Unidos, en lugar de a los agricultores locales.





One day Pépe walked into the kitchen to find his parents crying. “We can’t do this anymore. How can we survive when no one is buying our vegetables?” He heard his mother say, “Our only option is to move to the United States, and leave Pépe here.”

Un día, Pépe se dirigió a la cocina para encontrar a sus padres llorando. “No podemos seguir haciendo esto. ¿Cómo podemos sobrevivir cuando nadie está comprando las verduras?” Oyó decir su madre. “Nuestra única opción es trasladarnos a los Estados Unidos, y dejar a Pépe aquí.”

Pépe didn't know what they were saying, but he was scared. He didn't want his parents to leave without him.

Pépe no sabía lo que decían, pero estaba asustado. Él no quería que sus padres salieran sin él.



Three days later, Pépe's parents left for the United States. It would be a long, dangerous journey to *the border*.

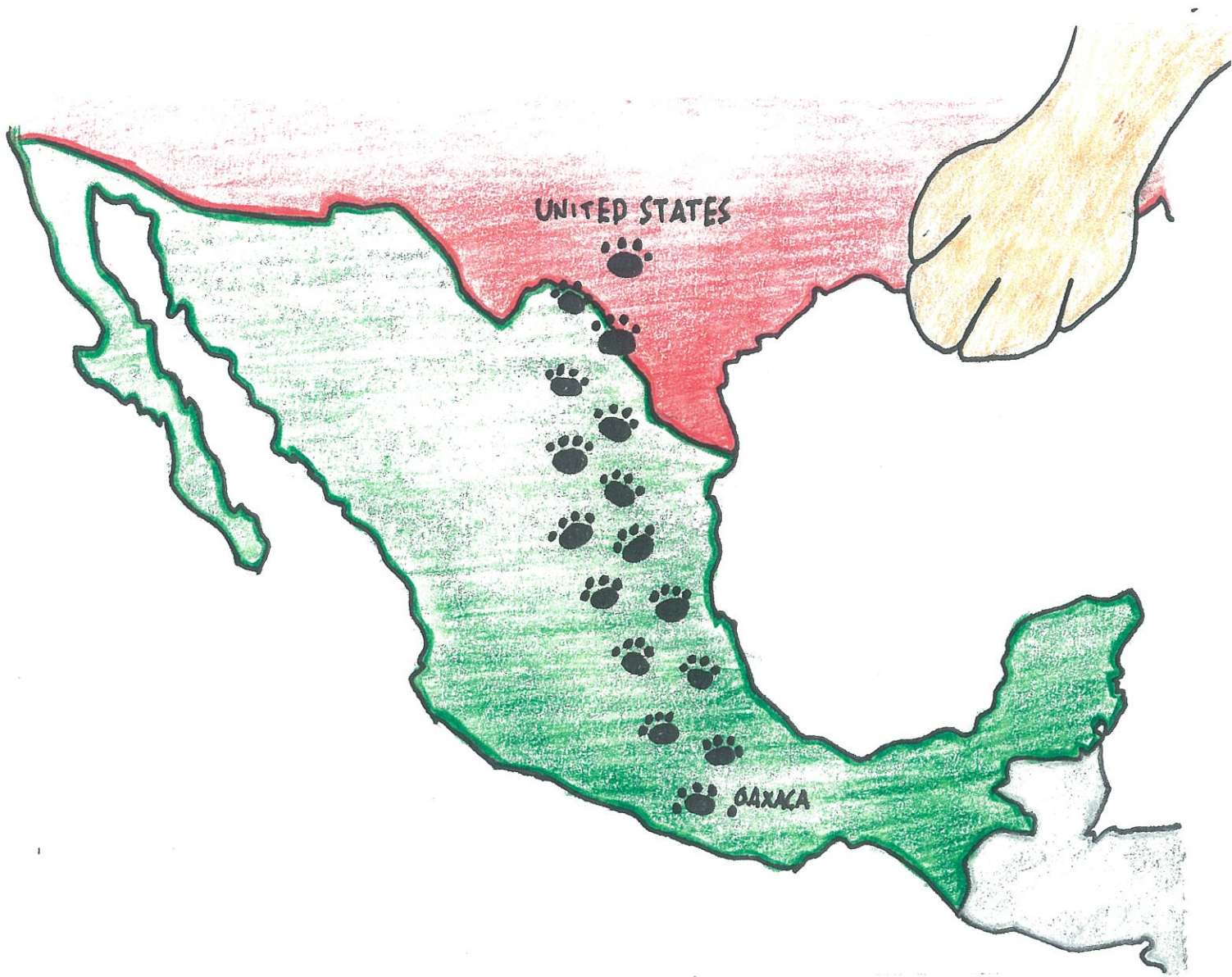
Tres días después, los padres de Pépe fueron a los Estados Unidos. Sería un largo y peligroso viaje a la frontera.



While his parents were gone, he stayed with his aunt and uncle, who treated him very kindly, but he still missed his parents.

Mientras sus padres se habían ido, él se quedó con su tía y su tío, quien lo trataron muy amablemente, pero aún así extraño a sus padres.





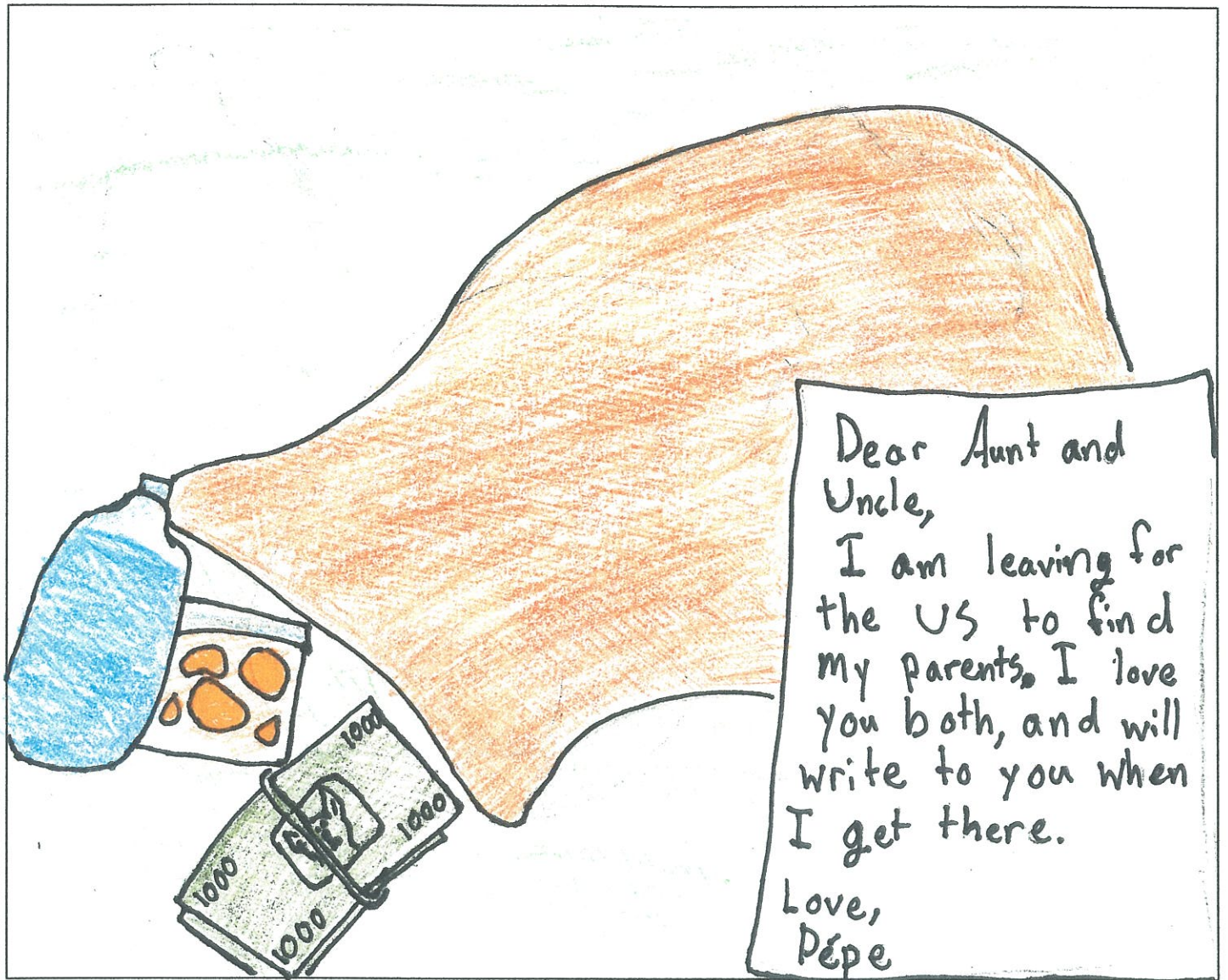
Pépe decided he couldn't stand being without his parents any longer. He decided he was going to cross *the border* and find his parents.

Pépe decidió que no podía soportar estar sin sus padres por más tiempo. Decidió que iba a cruzar la frontera y buscar a sus padres.



He made the money he needed by working at a hotel. It took him almost two years, but one day, he finally had enough money.

Él ganó el dinero que necesitaba, trabajando en un hotel. Trabajaba durante casi dos años, pero un día, por fin tenía suficiente dinero.

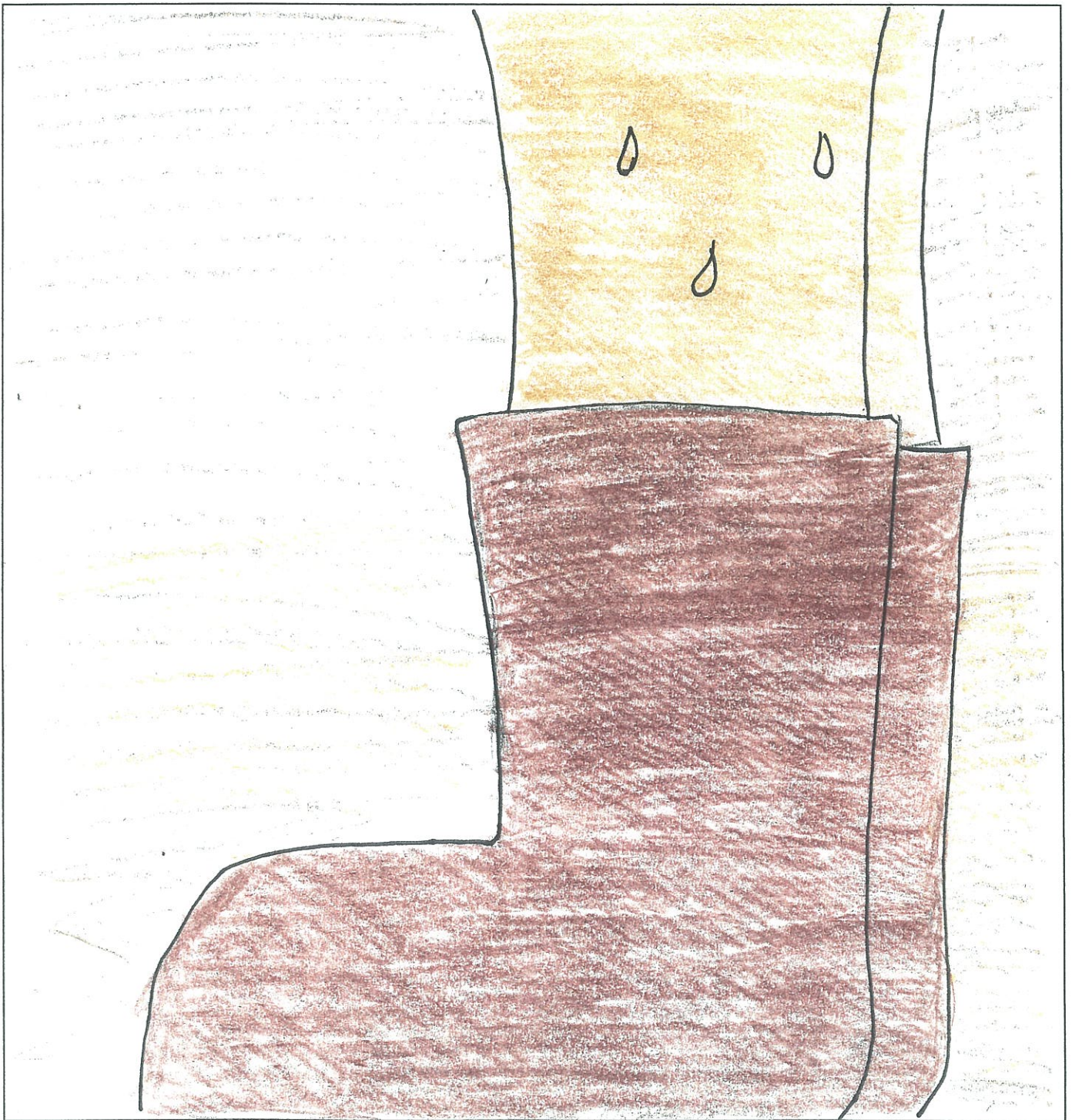


That night, Pépe packed a bag of dried fruit, water, and money. After his Aunt and Uncle fell asleep, he quietly wrote a note, left it in the kitchen and then snuck out the back door.

Esa noche, Pépe llenó una bolsa de frutos secos, agua y dinero. Después de que su tía y el tío se quedaron dormidos, escribió una nota en silencio y lo dejó en la cocina, y luego se coló por la puerta trasera.

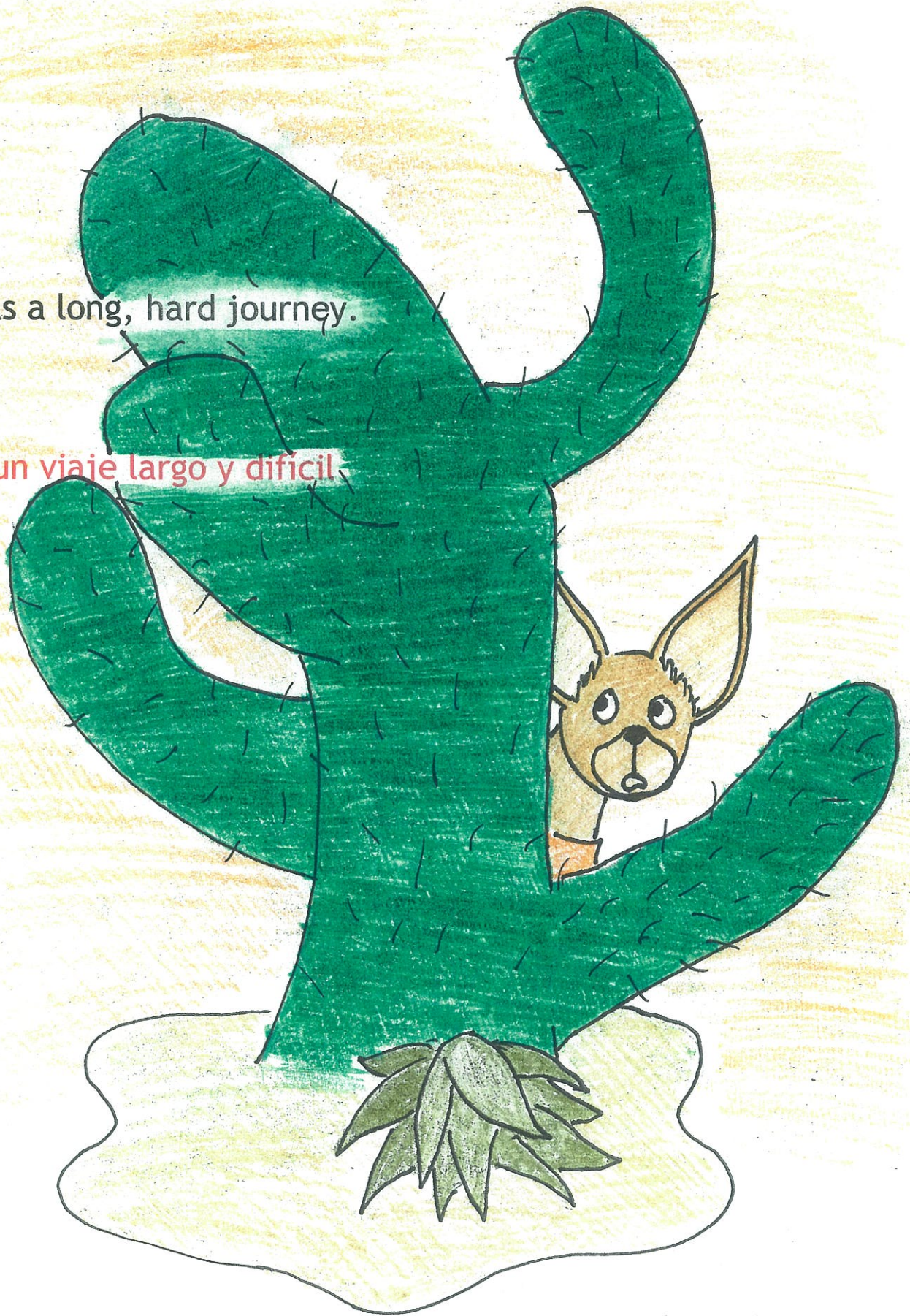
He *hitchhiked* for weeks through Mexico, determined to find his parents in the United States.

Él hizo autostop durante semanas en México, decidido a encontrar a sus padres en los Estados Unidos.



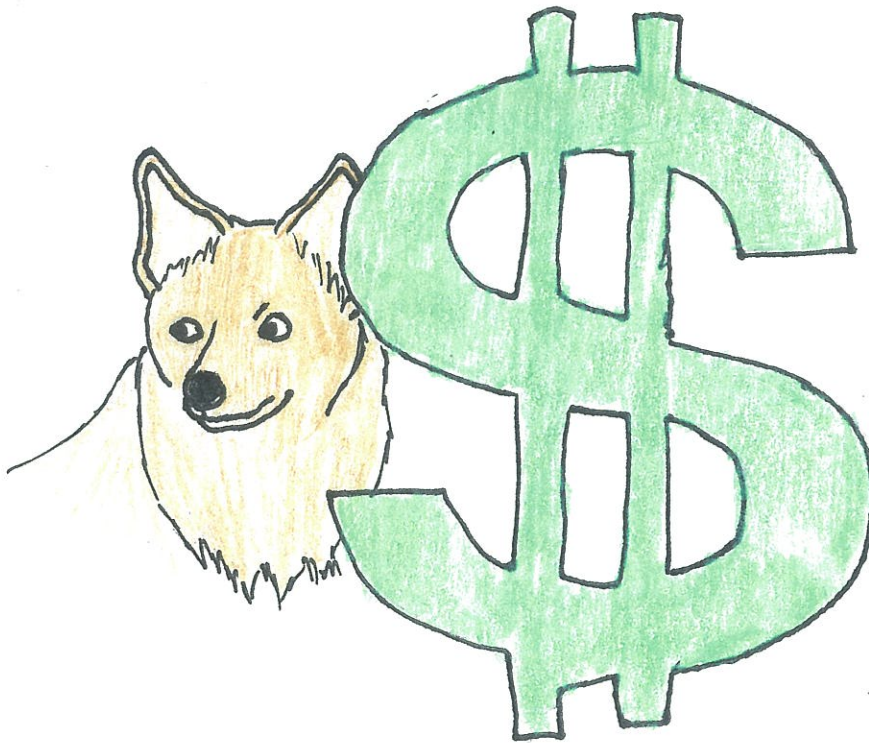
It was a long, hard journey.

Fue un viaje largo y difícil.



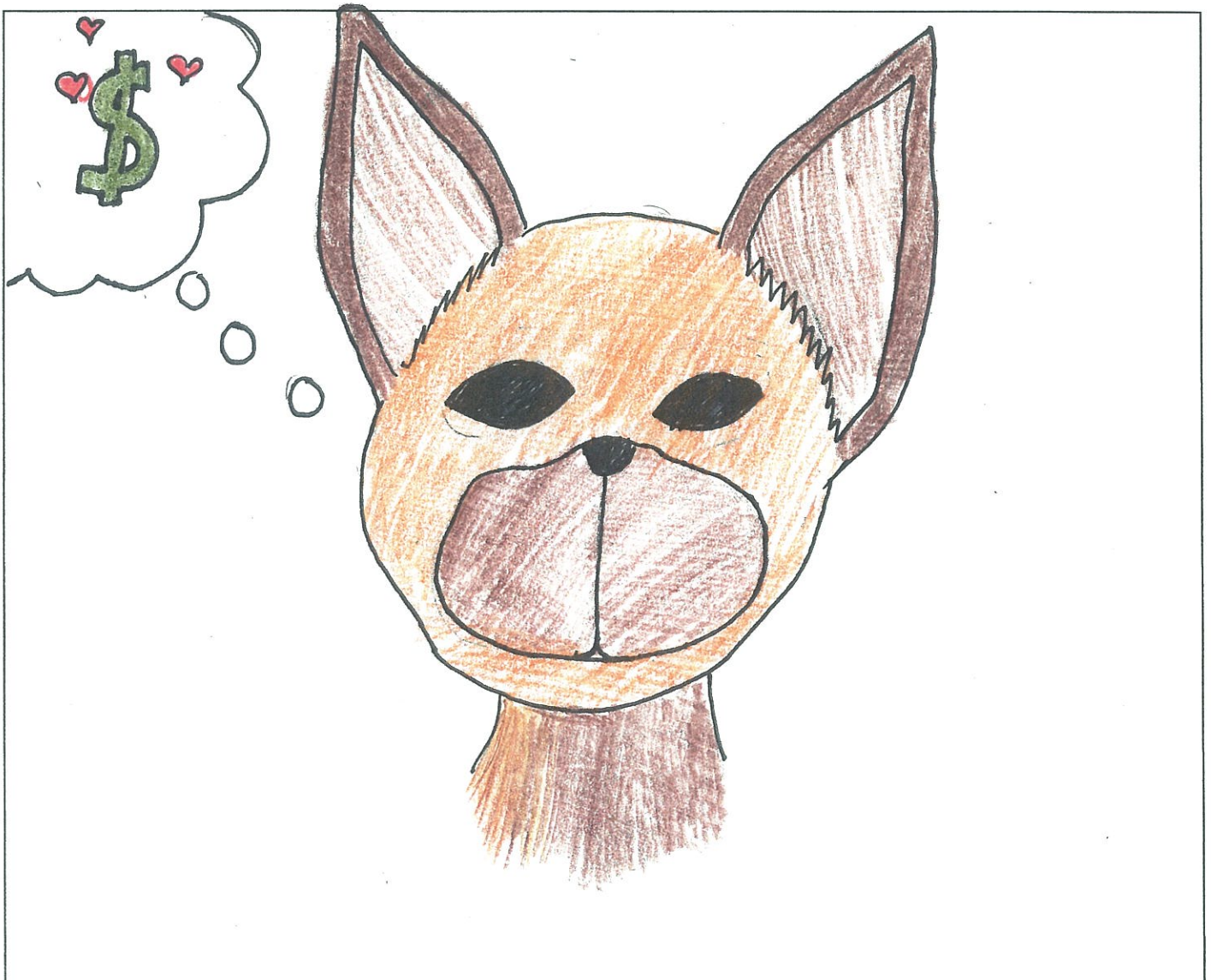
In order to cross the border illegally, Pépe had to pay a *coyote* to *smuggle* him across the border. His parents had told him it was very expensive, sometimes up to \$3,000, to get a *coyote*.

Para cruzar la frontera ilegalmente, Pépe tuvo que pagar a un coyote que le llevaría por la frontera. Sus padres le habían dicho que era muy caro, a veces de hasta \$ 3.000, para conseguir un coyote.



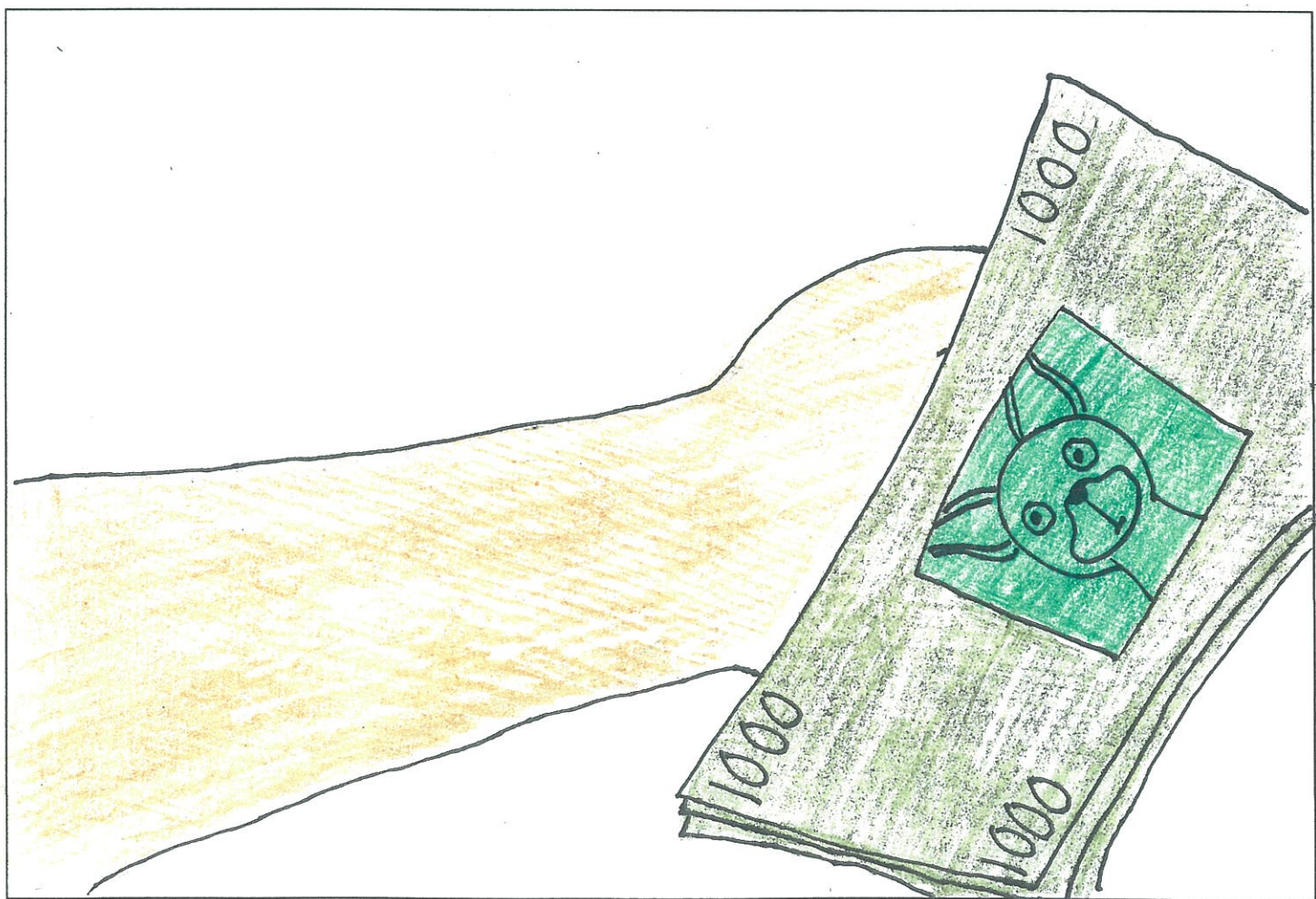
One day, a tired, hungry, and sweaty Pépe came across a group of men standing next to cars. At first he didn't know what it was, but he soon remembered. They were the *coyotes*.

Un día, un Pepe cansado, hambriento, y sudoroso, se encontró con un grupo de hombres de pie junto a los coches. Al principio no sabía lo que era, pero pronto recordó. Ellos fueron los coyotes.



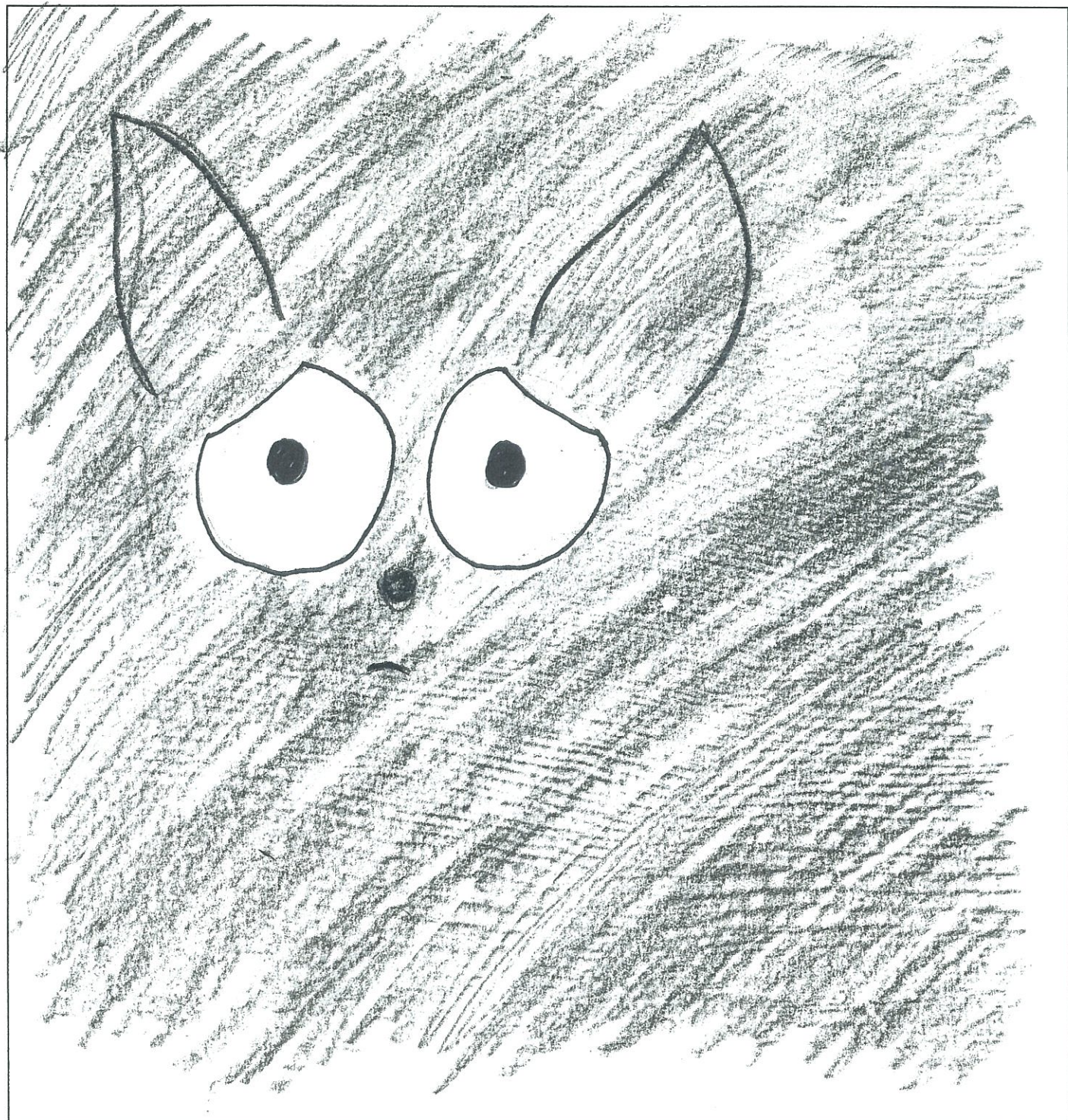
Pépe shyly walked up to one of the men, and asked if he had seen his parents. The man said he remembered *smuggling* his parents across the border, but he was not very convincing. "You got any money?" he asked Pépe. Pépe held out the money he had worked so hard to make, and the man snatched it away. "Get in the trunk," he said.

Pépe tímidamente se acercó a uno de los hombres, y le preguntó si había visto a sus padres. El hombre dijo que recordaba llevar a de sus padres a través de la frontera, pero no fue muy convincente. "¿Tienes dinero?", preguntó Pépe. Pépe le tendió el dinero que había trabajado tan duro para ganar, y el hombre se lo arrebató. "Ponte en el tronco", dijo.



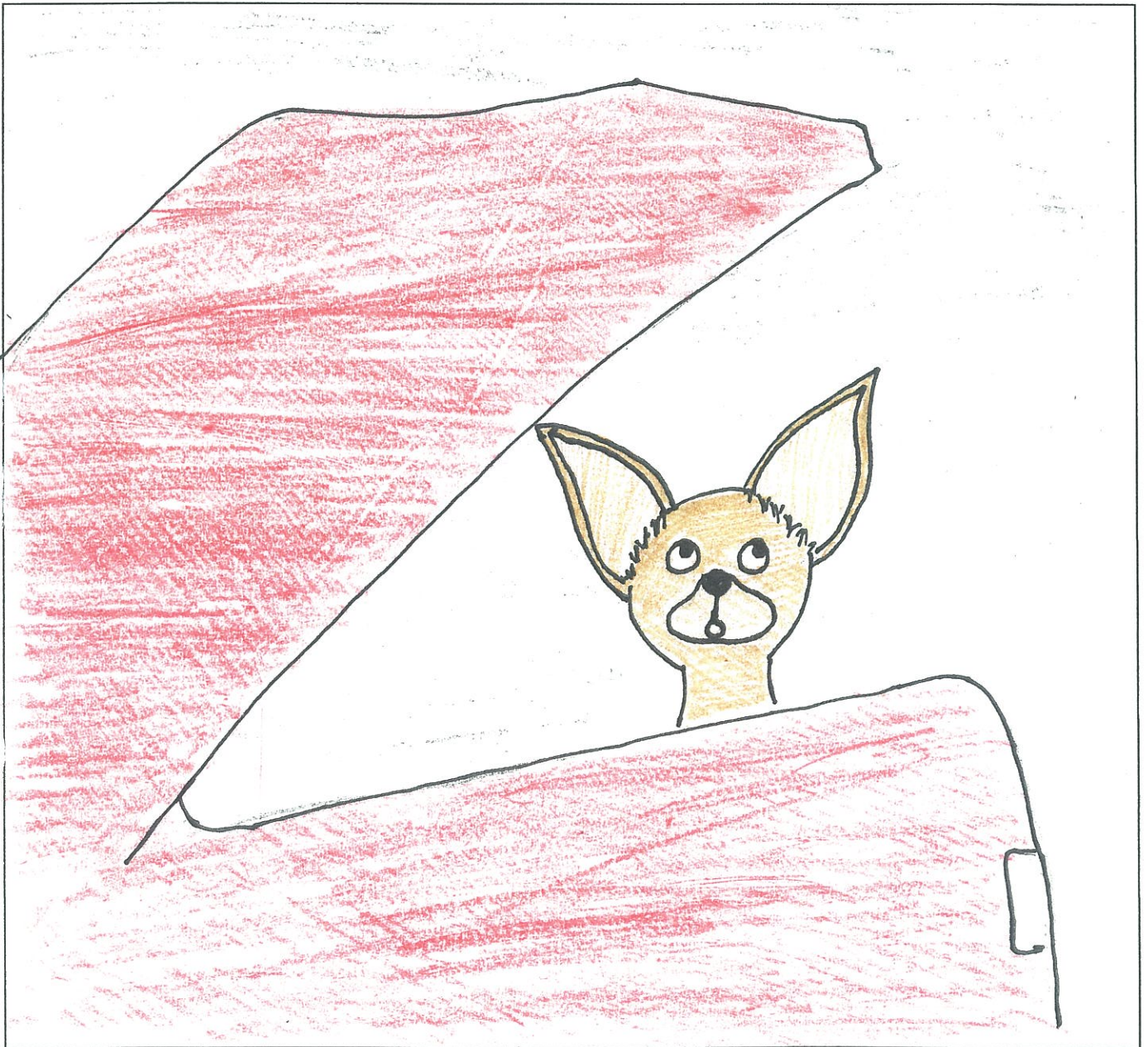
He lay there, curled up in the dark, smelly trunk of the coyote's car for hours.

Se quedó allí, acurrucado en, tronco maloliente del coche del coyote durante horas.



Finally, the car came to a stop. The *Coyote* opened the trunk. "Welcome to the US," he said. "Now get out before anyone sees you."

Por último, el coche se detuvo. El Coyote abrió el maletero. "Bienvenido a los EE.UU.". "Ahora vete antes de que alguien te vea."



He searched for his parents for many days.

Buscó sus padres durante muchos días.

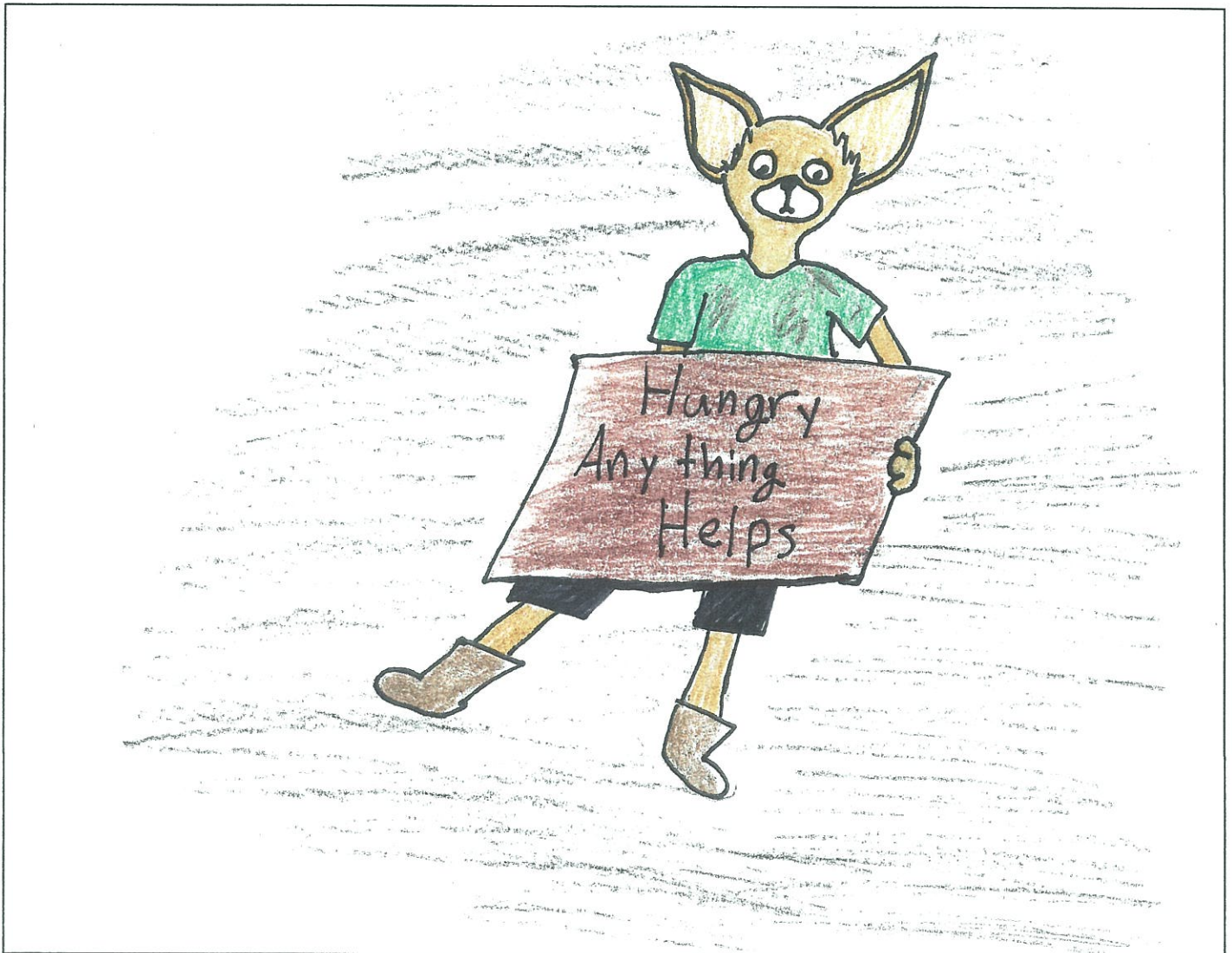


With no money and no food, Pépe was starting to lose hope.

Sin dinero y sin comida, Pépe estaba empezando a perder la esperanza.

He walked into a restaurant, hoping someone would feel bad for him and give him something to eat. But no one did, and eventually they kicked him out. He sat outside, with a cardboard sign that read: "Hungry, anything helps."

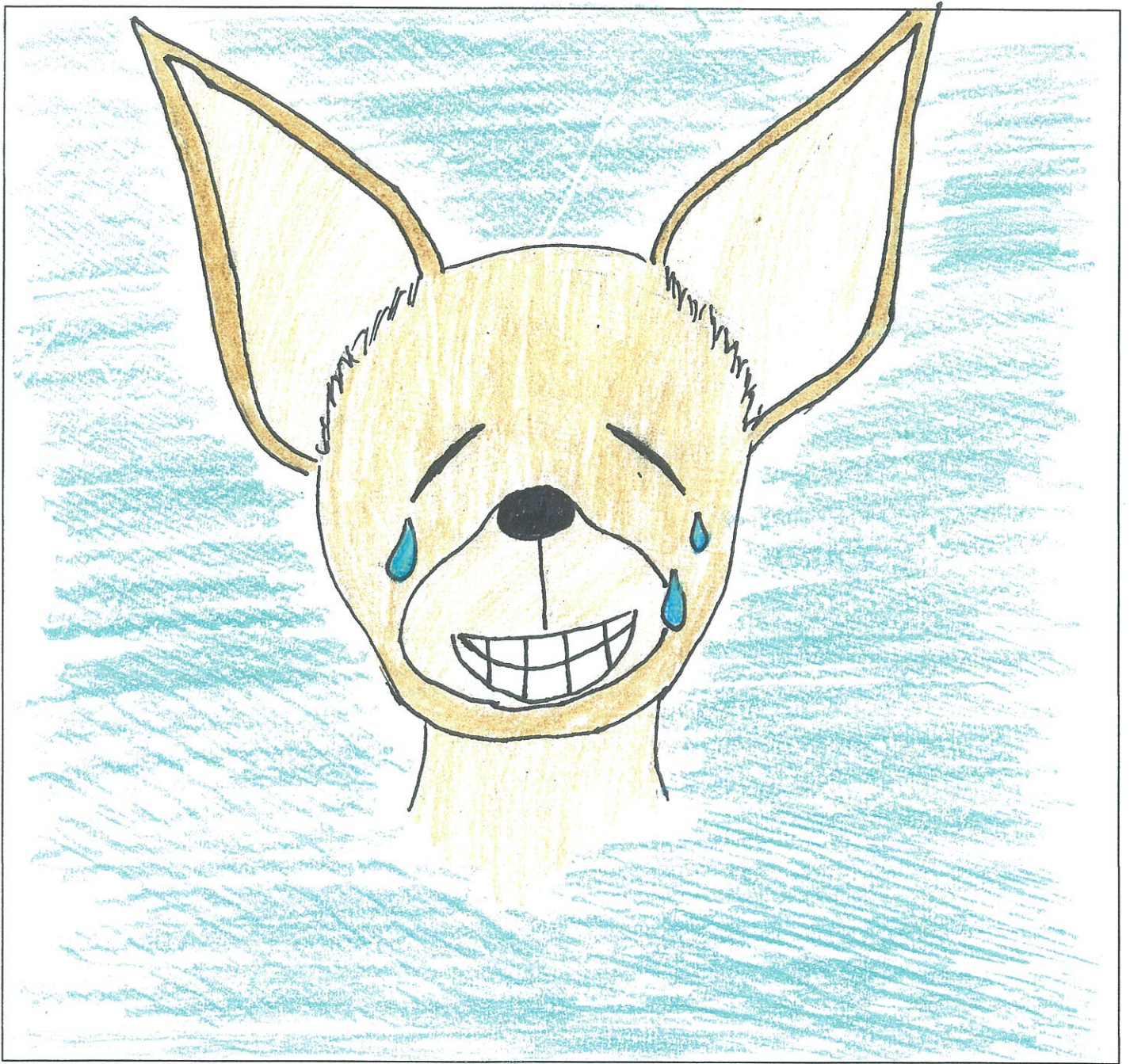
Entró en un restaurante, esperando que alguien se sentiría mal por él y le daría algo de comer. Pero nadie lo hizo, y, finalmente, lo quitaron. Se sentó afuera, con un cartel de cartón que decía: "hambriento, cualquier cosa ayuda."



That night, while he was counting the American coins he had collected, he suddenly felt a tap on his shoulder. He turned around to see the faces of the people he had traveled so far to see.

Esa noche, él estaba contando las monedas americanas que había recogido cuando, de repente, sintió un golpecito en el hombro. Se dio la vuelta para ver los rostros de la gente que había viajado tan lejos para ver.



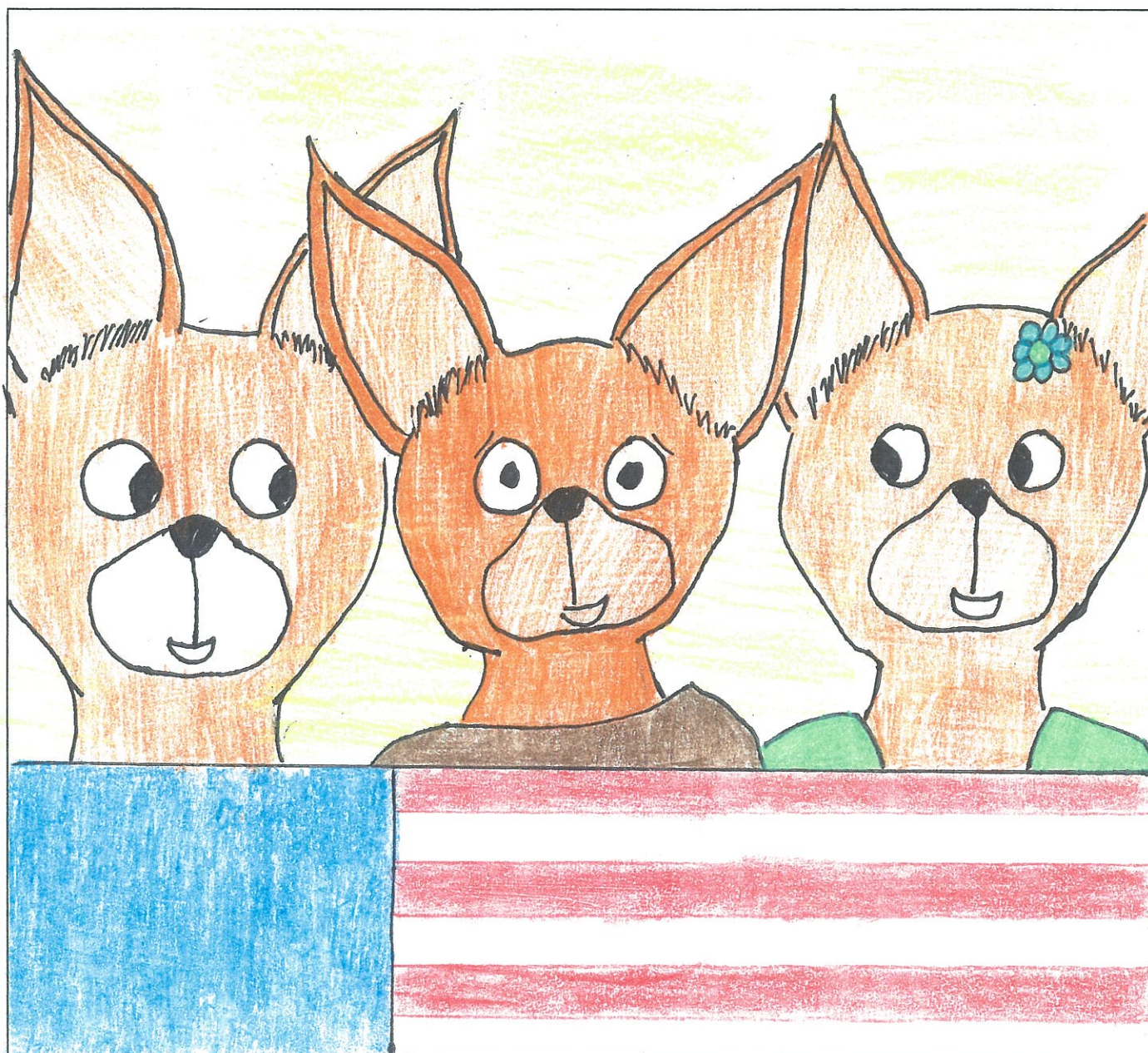


“Mama? Papa?” Pépe said with a huge smile. Tears of joy poured down their faces.

"Mamá? Papá? ", Pépe con una enorme sonrisa. Lágrimas de alegría corrían por sus rostros.

The happy family had been reunited at last, and lived together happily in the United States together for the rest of their lives.

La familia feliz se había reunido en el pasado y vivido juntos y felices en los Estados Unidos juntos por el resto de sus vidas.



Glossary

Oaxaca- A state in southern Mexico.

Produce- Things that have been produced or grown, such as vegetables, fruit and milk.

The Border- The border between Mexico and the United States.

Coyote- A person who smuggles Mexicans across the US border, usually at a high price.

Smuggle- To illegally move someone out of a country.

Hitchhike- To travel by getting free rides in passing vehicles.

Glosario

Oaxaca, un estado en el sur de México.

Producir, cosas que han sido producidos o cultivados, tales como verduras, frutas y leche.

El Border-La frontera entre México y Estados Unidos.

Coyote-Una persona que pasa de contrabando mexicanos a través de la frontera de los EE.UU., por lo general a un precio alto.

Smuggle-Para mover ilegalmente alguien hacia fuera de un país.

Hitchhike-Para viajar al obtener viajes gratis en los vehículos que pasan.